



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria Varela Vila, Tamara			
Profesorado	Fernandez Pintelos, Maria Jose Galanes Santos, Iolanda Gloria Varela Vila, Tamara			
Correo-e	iolag@uvigo.es tamaravarela@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	(*)El objetivo principal de esta asignatura es que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas traductológicos presentes en textos científico-técnicos. Todas las traducciones realizadas serán directas.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A4	B2
	A8	B7
	A17	B15
		B22

(*)Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	A3 A4 A8 A17	B1 B2 B6 B15 B22
(*)Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A4 A8	B2 B7 B15 B22
(*)Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	A4 A8 A17	B1 B2 B5 B6 B7 B12 B15
(*)Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A4 A8 A14 A17	B5 B6 B7 B12 B15 B22

Contidos

Tema	
(*)1. Introducción al discurso científico-técnico	(*)1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica. Principales características lingüísticas de los textos científico-técnicos 1.2. Competencias del traductor científico-técnico: Conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología especializada, competencia en los géneros característicos y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros textuales. Concepto de género. Tipología de textos médicos y técnicos
(*)2. Recursos y fuentes documentales	(*)2.1. Adquisición de conocimientos sobre el campo temático 2.2. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.3. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpus, tesauros, documentación científico-técnica
(*)3. Práctica de la traducción científico-técnica	(*)3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico etc.) 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requisitos profesionales

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	10	20	30
Traballos de aula	33.5	57	90.5
Traballos e proxectos	0	6	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	15	16.5
Probas de tipo test	1.5	4	5.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias(*) Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.

Sesión magistral (*) Exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte de los docentes.

Trabajos de aula (*) Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Trabajos e proxectos	(*) Otros trabajos de tipo práctico y encargos de traducción realizados durante el curso	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*) Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico	50
Probas de tipo test	(*) Prueba de tipo test sobre los contenidos teóricos de la asignatura	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621